

History of Ukraine-Rus'

The Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research
Canadian Institute of Ukrainian Studies

The Hrushevsky Translation Project

Editor in Chief

Frank E. Sysyn

Deputy Editor

Serhii Plokhyy

Managing Editor

Uliana M. Pasiecznyk

Senior Editor

Myroslav Yurkevich

Project Manager

Marko R. Stech

Associate Editor

Marta Horban-Carynnyk

Assistant Editors

Andrij Hornjatkevyč

Dushan Bednarsky

Technical Editors

Tania Plawuszczak-Stech

Olena Plokhii

Mykhailo Hrushevsky

History of Ukraine-Rus'

Volume 10

The Cossack Age, 1657–1659

Translated by
Marta Daria Olynyk

Edited by
Andrew B. Pernal and Yaroslav Fedoruk, *Consulting Editors*
and
Frank E. Sysyn, *Editor in Chief*

with the assistance of
Myroslav Yurkevich



Canadian Institute of Ukrainian Studies Press
Edmonton • 2014 • Toronto

Canadian Institute of Ukrainian Studies Press

University of Alberta
Edmonton, Alberta
Canada T6G 2H8

University of Toronto
Toronto, Ontario
Canada M5T 1W5

Copyright © 2014 Canadian Institute of Ukrainian Studies

ISBN 1-895571-22-7 (set)

ISBN 1-978-1-894865-37-1 (v. 10)

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

Hrushevs'kyi Mykhailo, 1866–1934

History of Ukraine-Rus' / Mykhailo Hrushevsky

Translation of: Istoriiia Ukraïny-Rusy.

Editor in chief: Frank E. Sysyn.

Includes bibliographical references and index.

Contents: Volume 10. The Cossack age, 1657–1659 / translated by Marta Daria Olynyk ; edited by Andrew B. Pernal and Yaroslav Fedoruk, consulting editors, and Frank E. Sysyn, editor in chief ; with the assistance of Myroslav Yurkevich.

ISBN 1-895571-22-7 (bound : set)

ISBN 978-1-894865-37-1 (v. 10)

1. Ukraine—History. I. Sysyn, Frank E., editor II. Title: Istoriiia Ukraïny-Rusy. English III. Canadian Institute of Ukrainian Studies. Press IV. Title.

DK508.5.H6813 1997

947.7

C979-304369

All rights reserved.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior permission of the copyright owner.

Printed in Canada

The History of the Ukrainian Cossacks

Volume 4

The Cossack Age, 1657–1659

The preparation of volume ten of Mykhailo Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'* has been funded by generous donations from John Yaremko (1918–2010) and from the Chair of Ukrainian Studies Foundation (Toronto) in memory of Mr. Yaremko.

Підготування десятого тому англomовного видання *Історії України-Руси* Михайла Грушевського здійснено завдяки щедрим дарам бл. п. Івана Яремка (1918–2010) і Фондації Катедри українознавчих студій (Торонто) у пам'ять п. Яремка.

The publication of volume ten of the *History of Ukraine-Rus'* has been funded by a generous donation from the estate of Edward Brodacky (1926–2007), who settled in London, England, after the Second World War.

Друк десятого тому *Історії України-Руси* здійснено завдяки щедрому дарові із спадку Едварда Бродацького (1926–2007), який після Другої світової війни оселився у Лондоні, Великобританія.

Foreword

The Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research was established at the Canadian Institute of Ukrainian Studies, University of Alberta, in 1989. The Centre was endowed by Peter Jacyk of Toronto, who requested that the Centre undertake the translation of Mykhailo Hrushevsky's *Istoriia Ukraïny-Rusy* (*History of Ukraine-Rus*). Mr. Jacyk was an enthusiastic and dedicated supporter of the Hrushevsky Translation Project, and the Petro Jacyk Educational Foundation continues his commitment and legacy of support. The Project has also received support from the Canadian Foundation for Ukrainian Studies. Individual benefactors have undertaken the sponsorship of particular volumes. Numerous individual donors have also contributed to the funding of the Hrushevsky Translation Project.

The translation of volume 10 was funded by a grant from the National Endowment for the Humanities, Washington, D.C.

Contents

Foreword	xi
Editorial Preface to the Hrushevsky Translation Project	xiii
Editorial Preface to Volume 10	xv
The Composition and Structure of Mykhailo Hrushevsky's <i>History of Ukraine-Rus'</i> , Volume 10—Andrew B. Pernal	xxiii
A Historian's Conscience: Mykhailo Hrushevsky and His Creative Work in the Last Years of His Life (1931–1934)—Yaroslav Fedoruk	xl
Glossary	xcvi
Maps	ciii

* * *

I. The Elections of the Hetman and the Metropolitan. The Establishment of the Swedish-Ukrainian Alliance 1

Frames of mind in Chyhyryn in August 1657 (1); rumors of a rebellion (1–4); Ferenc Sebesi is dispatched (4–6). Muscovite plans: negotiations with Pavlo Teteria in Moscow in August (6–12); Vasili Kikin's mission to Ukraine (12–15); plans to dispatch Aleksei Trubetskoi on a mission for a 'scrutiny' of Ukrainian affairs (12, 16–19). The Chyhyryn council and Ivan Vyhovsky's election to the hetmancy (19–26). A conversation with Kikin in Chyhyryn (26–28). A conversation with Artamon Matveev (28–30). A conversation with Matveev in the matter of Stary Bykhaŭ and the Belarusian Cossacks (30–32). News from Moscow and its reverberations in Ukraine (32–38). Negotiations with the khan (38–39). The council of Korsun and the reelection of the hetman (39–43). The drafting of the Swedish-Ukrainian alliance (43–47). The mission of the Mynevsky brothers (48). Vyhovsky in Kyiv (49–50). Correspondence with Grigori Romodanovsky (50–51). Vyhovsky's conversation with Romodanovsky in Pereiaslav—early November (51–52). Samiilo Pochanovsky's mission (52). The tsarist government rescinds its plans (53–54). Dmitrii Ragozin's mission to Vyhovsky (54–56). Ragozin's conversations with Cossacks and burghers (56–61). A conversation with Iurii Mynevsky in Moscow (61–65). Bogdan Khitrovo's mission (65). The election of the metropolitan (65–70).

II. The Opposition of the Sich and Pushkar's Revolt. The Renewal of the Crimean-Ukrainian Alliance 71

The rebellion in Zaporizhia (71–72). The Sich ideology (72). Vyhovsky's repressions (72–73). Iakiv Barabash's loyal declarations (73–75). The Zaporozhian mission of Mykhailo Strynzha and his associates (75–76). A conversation with the Zaporozhian ambassadors in Moscow (76–83). The tsar's decree to the Zaporozhians (83). Khitrovo's mission (84–86). Vyhovsky's measures against the opposition (87–90). Strynzha's action (88). Martyn Pushkar—the Zaporozhians' ally (88–89). Pushkar's correspondence with Strynzha (90–91). Vyhovsky's meeting with the voevoda Nikita Ziuzin in Starokostiantyniv (91–94). Ziuzin's recall (94). The march on Poltava (94–95). The council of Pereiaslav (95–97). Pushkar's mission to the tsar (97–98). The council of Pereiaslav and the second treaty of 25 February (98–102). The renewal of the Crimean-Ukrainian alliance and preparations for a campaign against the Left-Bank rebels (102–5). The Myrhorod coup (106–8). Diplomatic races: Vyhovsky's mission—Maksym Fylymonovych, Hryhorii Lisnysky (108–14); the mission of Martyn Pushkar and Stepan Dovhal—Ivan Iskra, Mykhailo Tysha (110).

Firs Baibakov's mission to Pushkar (114–19). Muscovite draft instructions to the provincial voevodas (120–21). Draft instructions to Vasili Sheremetev (121–26). Ivan Apukhtin's mission to Vyhovsky (126–30). Iskra's mission (130–31). Lisnytsky's mission (132–35). Prokip Berezhetsky's mission (135–39). Ivan Alfimov's departure (141). Petr Skuratov's departure (140–41). Sheremetev's mission (141–42). Apukhtin visits Vyhovsky (143–46). Pushkar's alarms (146–48). Alfimov visits Dovhal (148). Alfimov visits Pushkar (149–51). Pushkar's letter to Vyhovsky (151). Vyhovsky's letter to Pushkar (151–52). Barabash's proclamation (152–53). The proclamation; Pushkar's alarms (153–54). Vyhovsky on campaign: the proclamation from Manzheliia (154–56): a conversation with Skuratov (156–58); the battle of Poltava (159–63); the demise of Pushkar (163–66). The curbing of the unruliness (166–67). Emigration across the Muscovite border (167–68).

III. Conflicts with Muscovy and the Union of Hadiach

169

The significance of the victory attained over the rebellion (169–70). The prospects of introducing Muscovite administration and the strengthening of the opposition; the next task: getting rid of the voevodas (170–72). The hetman's conversation with Apukhtin (172–73). Romodanovsky's march (173). Romodanovsky's 'Articles' (174–78). Barabash arrives for a meeting with Romodanovsky (178). Symptoms of a new revolt (179–81). The hetman's conversation with Iakov Krekshin (181–82). Panic and flight from beyond the Dniro (182–83). Sheremetev summons Vyhovsky (183–84). The hetman's conversation with Stefan Iablonsky and Rafail Korsak (184–87). Ivan Serbyn on Vyhovsky's moods (187, 188–89). The council of Chyhyryn in July 1658 (187–88). The hetman's conversation with Viktor Zahorovsky; Zahorovsky's news (189–90). The hetman's conversation with Iakov Portomoin (190–91). The campaign beyond the Dniro (191–93). Danylo Vyhovsky's attack on Kyiv (193–97). The capture of Barabash (197–98). The Treaty of Hadiach (199–200). Polish-Ukrainian relations from the autumn of 1657 to the summer of 1658 (200–207). The retention of Cossack lands in Volhynia and Polisia (200–203, 208–12). Teodosii Tomkovych's mission (212–13). Teteria's mission in February–March (214–17). Jerzy Lubomirski's views (217–18). Teteria's mission in May (218). Discussion of the agreement with the Cossacks (219–21). The views of Jan Leszczyński (221–25). Teteria's points (225–27). The Treaty of Hadiach: the treaty (227–31); Kikin's report (231–39, 241–44); information from an anonymous diary (236, 240); Krzysztof Peretiatkiewicz's account (240–41); the Treaty of Hadiach—texts (244–53); the Treaty of Hadiach (253–64).

* * *

Bibliography	265
Abbreviations	265
Unpublished Sources	265
Published Sources	266
Secondary Literature	267
Addenda to the Bibliographies	269
Tables of Hetmans and Rulers	297
Translations and Publications Consulted	304
Index	305